

VALIDAREA IN LIMBA ROMANA A CHESTIONARULUI O'LEARY-SANT – SCORUL DURERII SI AL TULBURARILOR MICTIONALE IN SINDROMUL VEZICII DUREROASE/CISTITA INTERSTITIALA

VALIDATION OF THE ROMANIAN LANGUAGE VERSION OF THE O'LEARY-SANT SYMPTOM INDEX

L.Teodorescu*, A.V.Manu-Marin**, V. Jinga*

* ”Th. Burghele “ Clinical Hospital, **”Gerota” Hospital, Department of Urology

Abstract

Introduction: The O'Leary-Sant Symptom Index (OLS) is one of the tools used to help the diagnosis of the Painful Bladder Syndrome/ Interstitial Cystitis (PBS/IC) and also used to evaluate the outcome of the treatment.

Objective: To obtain a culturally validated form of OLS for Romanian language and to verify the psychometric properties of this symptom index in the Romanian format.

Method: After obtaining the authors agreement the OLS was translated to Romanian by two authorized English Romanian translators. The differences between the two translations were discussed and a first draft was finalized. A different authorized translator did the back translation into English and the authors were asked to evaluate if there is any change of meanings and discrepancies. Modifications were done accordingly. Testing for acceptability was done on a sample of 6 patients (5 female, 1 male) known to have PBS/IC. Minor adaptations were done and the final Romanian version of the OLS was culturally validated. Stability and sensitivity to change of the Romanian form of the OLS were then tested. Stability - the reliability of the questionnaire was examined in a two week test-retest analysis of 23 patients (21 females, 2 males) attending the urology clinic for symptoms suggestive of IC/PBS. The data were presented to enable analysis of paired differences between test and retest responses to individual items. The symptom items demonstrated excellent stability, with 95.6% (22 of the 23 patients) reporting identical ratings or moving a maximum of one response category between test and retest. Sensitivity to change - the responsiveness of the questionnaire was assessed on the same sample of individuals after undergoing pharmacotherapy and/or bladder instillations. The difference between mean symptom scores at baseline and follow-up was examined using the one-sample paired t-test. Symptom scores were significantly improved following treatment (mean score 22.6 and 11.8 before and after treatment, $P < 0.0001$).

Conclusions: The properties of the questionnaire were retained, its Romanian version being reliable and responsive to change.

Key words: interstitial cystitis, O'Leary-Sant Symptom Index, validation of the Romanian language

Introducere :

Scorul simptomatic O’Leary- Sant este unul dintre instrumentele de diagnostic in cistita interstitiala/sindromul vezicii dureroase; cu ajutorul lui este evaluata intensitatea durerii si a polakiuriei si impactul lor asupra calitatii vietii si apreciat raspunsul la tratament.

Obiective :

Obtinerea validarii culturale in limba romana a Scorului Simptomatic O’Leary-Sant si verificarea proprietatilor psihometrice ale versiunii in limba romana.

Materiale si metode :

Initial a fost necesar obtinerea acordului autorilor pentru traducerea in limba romana, apoi traducerea a fost facuta de doi tradlatori romani autorizati pentru limba engleza.

Diferentele dintre cele doua traduceri au fost discutate si a fost finalizata o prima versiune in limba romana.

Un alt translator autorizat a retradus aceasta versiune in limba engleza, apoi autorii au verificat daca exista diferente de inteles si discrepante. Modificarile ulterioare s-au facut cu acordul ambelor parti.

Testarea pentru validare s-a efectuat pe un lot de 6 pacienti (5 femei si 1 barbati) diagnosticati cu sindromul vezicii dureroase/cistita interstitiala.

Au mai fost facute mici modificari si apoi versiunea in limba romana a Scorului Simptomatic O’Leary-Sant a fost validata cultural.

A fost apoi necesara stabilirea stabilitatii si a sensibilitatii versiunii in romana a scorului.

Stabilitatea a fost examinata in 2 saptamani prin testarea si retestarea a 23 de pacienti (21 femei si 2 barbati) ce s-au prezentat la urolog pentru simptomatologie sugestiva de SVD/IC. Au fost urmarite diferentele dintre raspunsuri la testare si retestarea pacientilor, iar rezultatele au aratat o stabilitate foarte buna de 95,6% (22 din 23 pacienti au raspuns identic sau au modificat un singur raspuns).

Sensibilitatea a fost evaluata pe acelasi lot de pacienti la care s-a urmarit raspunsul la tratament (oral sau instilatii intravezicale).

Diferenta dintre “mean” si “baseline” au fost analizate statistic prin testul perechilor t-test.

Scorul simptomatic a fost semnificativ ameliorat dupa tratament(scorul “mean” a fost 22,6% si respective 11,8% inainte si dupa tratament, $p < 0,0001$).

Concluzii :

Validarea in limba romana permiterea utilizarea chestionarului in studii clinice.

Chestionarul O'Leary / Sant

Scorul durerii și al tulburărilor micționale în Cistita Interstițială (CI)

Scorul simptomelor cistitei interstițiale

1. În ultima lună, cât de des ați simțit nevoia urgentă de a urina, fără posibilitatea de a amîna ?

- 0. deloc
- 1. mai puțin de o dată din 5 situații
- 2. mai puțin de jumătate din situații
- 3. în jumătate din situații
- 4. mai mult de jumătate din situații
- 5. aproape întotdeauna

2. În ultima lună ați fost nevoit să urinați din nou, la mai puțin de 2 ore, după urinarea precedentă ?

- 0. deloc
- 1. mai puțin de o dată din 5 situații
- 2. mai puțin de jumătate din situații
- 3. jumătate din situații
- 4. mai mult de jumătate din situații
- 5. aproape întotdeauna

3. În ultima lună, cât de des v-ați trezit noaptea ca să urinați ?

- 0. niciodată
- 1. o dată pe noapte
- 2. de 2 ori pe noapte
- 3. de 3 ori pe noapte
- 4. de 4 ori pe noapte
- 5. de mai mult de 5 ori

4. În ultima lună, cât de des ați simțit durere sau arsuri în vezica urinară ?

- 0. deloc
- 1. o dată
- 2. de cîteva ori
- 3. destul de des
- 4. aproape întotdeauna
- 5. continuu

Adunați cifrele pe care le-ați încercuit =

Scorul afectării în cistita interstițială

Apreciați în ce măsură, situațiile următoare, au constituit o problemă pentru dumneavoastră, în ultima lună:

1. Urinarea frecventă în timpul zilei:

- 0. nici o problemă
- 1. o foarte mică problemă
- 2. o mică problemă
- 3. o problemă moderată
- 4. o problemă mare

2. Trezirea noaptea pentru a urina:

- 0. nici o problemă
- 1. o foarte mică problemă
- 2. o mică problemă
- 3. o problemă moderată
- 4. o problemă mare

3. Senzația bruscă de a urina, care nu poate fi amînată:

- 0. nici o problemă
- 1. o foarte mică problemă
- 2. o mică problemă
- 3. o problemă moderată
- 4. o problemă mare

4. Arsurile, durerea, disconfortul sau presiunea în vezica urinară:

- 0. nici o problemă
- 1. o foarte mică problemă
- 2. o mică problemă
- 3. o problemă moderată
- 4. o problemă mare

Adunați cifrele pe care le-ați încercuit =

Scor > 7 are sensibilitate de 100 % in depistarea CI la pacientii cu simptome urologice
Cel mai bun raport sensibilitate/specificitate (86% / 65%) este la un scor mai mare de 12.

Questionnaire O'Leary / Sant Pain and urination disorders score

Symptoms score in Interstitial Cystitis

1. In the last month, how often have you felt the urgent need to urinate without an opportunity to master it?

- 0. not at all
- 1. less than once in 5 situations
- 2. less than half of the situations
- 3. half of the situations
- 4. more than half of the situations
- 5. almost always

2. In the last month, have you had to urinate again less than 2 hours after the previous urination?

- 0. not at all
- 1. less than once in 5 situations
- 2. less than half of the situations
- 3. half of the situations
- 4. more than half of the situations
- 5. almost always

3. In the last month, how often have you awakened at night to urinate?

- 0. never
- 1. once per night
- 2. twice per night
- 3. three times per night
- 4. four times per night
- 5. five times per night
- 6. six times per night or more

4. In the last month, how often have you felt pain or burning in the bladder?

- 0. never
- 1. once
- 2. several times
- 3. quite often
- 4. almost always
- 5. continuously

Sum all the scores you have circled =

Personal damage score in Interstitial Cystitis

Assess to what extent the following were a problem for you, in the last month:

1. Frequent day-urination :

- 0. no inconvenient at all
- 1. a very small inconvenient
- 2. a small inconvenient
- 3. a moderate inconvenient
- 4. a big inconvenient

2. Wake up at night to urinate:

- 0. no inconvenient at all
- 1. a very small inconvenient
- 2. a small inconvenient
- 3. a moderate inconvenient
- 4. a big inconvenient

3. Sudden feeling of urinate, which can not be postponed:

- 0. no inconvenient at all
- 1. a very small inconvenient
- 2. a small inconvenient
- 3. a moderate inconvenient
- 4. a big inconvenient

4. Burning, pain, discomfort or pressure in the bladder:

- 0. no inconvenient at all
- 1. a very small inconvenient
- 2. a small inconvenient
- 3. a moderate inconvenient
- 4. a big inconvenient

Sum all the scores you have circled =

Bibliography

Lubeck DP, Whitmore K, Sant GR, Alvarez-Horine S, Lai C. Psychometric validation of the O'leary-Sant interstitial cystitis symptom index in a clinical trial of pentosan polysulfate sodium. *Urology* 2001; 57(6 Suppl 1):62-66.